

Мощанская Елена Юрьевна, Киндеркнехт Анна Сергеевна

**ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ КАК ЖАНР ДИРЕКТИВНОГО ДИСКУРСА:  
ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ**

В статье рассматривается жанр инструкции по эксплуатации как разновидность директивного дискурса и предлагается последовательность проведения предпереводческого анализа при обучении переводу с целью обеспечения освоения студентами дискурсивной и жанровой специфики текста инструкции, что способствует созданию ими адекватного текста перевода.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/7-1/36.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/7-1/36.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 7 (25): в 2-х ч. Ч. I. С. 134-137. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/7-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/7-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

11. **Краткий словарь когнитивных терминов** / сост. Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Ю. Г. Панкрац, Л. Г. Лузина. М.: Изд-во МГУ, 1996. 245 с.
12. **Лермонтов М. Ю.** Сочинения: в 2-х т. М.: Художественная литература, 1988-1990.
13. **Лесков Н. С.** Очарованный странник: повести и рассказы. М.: Художественная литература, 1981. 349 с.
14. **Ожегов С. И.** Словарь русского языка / под ред. Н. Ю. Шведовой. М.: Русский язык, 1989. 924 с.
15. **Пушкин А. С.** Сочинения: в 3-х т. М.: Художественная литература, 1985-1986.
16. **Русская грамматика.** М.: Наука, 1980. Т. II. Синтаксис / отв. ред. Н. Ю. Шведова. 709 с.
17. **Словарь русского языка:** в 4-х т. / под ред. А. П. Евгеньевой. М.: Русский язык, 1985-1988.
18. **Толковый словарь русского языка:** в 3-х т. / под ред. Д. Н. Ушакова. М.: Издательство «Вече», 2001.
19. **Толстой А. Н.** Аэлиты. Гиперболоид инженера Гарина. М.: Правда, 1983. 384 с.
20. **Шанский Н. М.** Фразеология современного русского языка. М.: Высшая школа, 1963. 156 с.
21. **Шмелёв Д. Н.** Очерки по семасиологии русского языка. М.: Просвещение, 1964. 243 с.

**CONTEXT-SENSITIVE WORD-COMBINATION IN POSITION OF STRUCTURE-FORMATIVE COMPONENT OF SYNTACTIC SIGN OF CONCEPT "TOUCH"**

**Mikhailov Aleksei Viktorovich**

*Elets State University named after I. A. Bunin*

*mikhailoffaleks@yandex.ru*

The author describes context-sensitive word-combinations, which are structure-formative component of the schemes – markers of the concept “touch”, analyzes the word-combinations with the verb “to give” and lexicalized word-combinations with the meaning “to kiss” and “to embrace”, and tells that these elements are involved in the formation of structural schemes “who touches whom/what”, “who encompasses whom /what”, “who touches whom/what”.

*Key words and phrases:* cognitive linguistics; concept; structural scheme; typical proposition; structure-formative component; context-sensitive word-combinations.

УДК: 81'25:658.5(083.133)

**Педагогические науки**

*В статье рассматривается жанр инструкции по эксплуатации как разновидность директивного дискурса и предлагается последовательность проведения предпереводческого анализа при обучении переводу с целью обеспечения освоения студентами дискурсивной и жанровой специфики текста инструкции, что способствует созданию ими адекватного текста перевода.*

*Ключевые слова и фразы:* инструкция по эксплуатации; текст инструкции; жанр; директивный дискурс; обучение переводу; предпереводческий анализ текста.

**Мощанская Елена Юрьевна**, к. пед. н.

**Киндеркнехт Анна Сергеевна**, к. филол. н.

*Пермский национальный исследовательский политехнический университет*

*mosch@yandex.ru; a\_kinderknecht@mail.ru*

**ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ КАК ЖАНР ДИРЕКТИВНОГО ДИСКУРСА:  
ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ<sup>©</sup>**

Развитие дискурсивного подхода выдвигает новые требования к организации обучения переводчиков. В качестве объекта познания и обучения выступает специальный дискурс и его реализация в текстах различных устных и письменных жанров. Целью обучения является формирование дискурсивной компетенции переводчика, которая в контексте письменного перевода понимается нами как готовность и способность понимать тексты различных жанров специального дискурса и создавать текст перевода в соответствии с требованиями заказчика, замыслом автора, новой коммуникативной ситуацией и при соблюдении жанрового своеобразия текстов принимающей культуры.

В качестве предмета анализа нами выбран жанр инструкции по эксплуатации, что объясняется, на наш взгляд, ведущей ролью данного жанра в межкультурной коммуникации в профессиональной сфере, в том числе и научно-технической коммуникации. В условиях научно-технического прогресса, проявляющегося в росте производительности труда, в создании новых технологий, а также в интернационализации научно-технического сотрудничества, актуальной становится проблема подготовки специалистов, способных устанавливать контакты с представителями зарубежных стран по вопросам закупки, монтажа и пуска в эксплуатацию нового оборудования. В этой связи инструктирующий текст занимает важные позиции в социальной, научной и технической сфере.

<sup>©</sup> Мощанская Е. Ю., Киндеркнехт А. С., 2013

Инструкция (лат. *instructio* – наставление) трактуется как свод правил, устанавливающий порядок и способ осуществления чего-либо; руководящие указания, наставления [2]. Инструкция в общем смысле относится к жанру официально-делового стиля, для нее характерна типовая установка «предписание». Характеризуя макросреду речевого общения в официально-деловом стиле, М. П. Брандес и В. И. Провоторов отмечают, что она представляет собой «информационную систему функционально-стилистических отношений, инвариантную основу которых составляет социальная (прагматическая) функция *долженствования* и формальная (стилистическая) функция *официальности*». Авторы указывают, что диапазон функции долженствования настолько широк, что в пограничных зонах может происходить смешение разных функциональных стилей (к примеру, официального и научно-технического) [3, с. 30]. Подобную же мысль высказывает И. С. Алексеева: инструкция «прошла долгий путь развития, специализации, а также интерференции с другими речевыми жанрами», и «есть в современном арсенале инструкций пограничные варианты, вбирающие некоторые черты других типов текста» [1, с. 176].

Типология инструкций определяется сферой общения и спецификой взаимоотношений между адресантом и адресатом. И. Б. Лобанов выделяет следующие разновидности инструктирующих текстов: пользовательские, ведомственные, должностные инструкции, (кулинарные) рецепты, полезные советы и учебные пособия, описывающие способы выполнения тех или иных операций [6]. И. С. Алексеева сводит все разновидности инструкций к четырем типам: потребительская инструкция к товарам, аннотация к медикаментам, ведомственная инструкция, должностная инструкция [1, с. 176-177].

Инструкция по эксплуатации, как правило, представляет собой сопроводительный документ к техническим и электронным изделиям, разного типа оборудованию. Основное коммуникативное задание данного жанра текста – сообщение сведений и предписание совершения определенных действий [Там же, с. 177]. Двухнаправленность коммуникативного задания данного типа текстов является причиной некоторой полемики в научных кругах. Так, Э. Рольф относит инструкцию по эксплуатации к директивным типам текста, при этом деля массив директивных текстов на две большие группы: группу обязательных для исполнения, в том числе и инструкция по эксплуатации, и группу необязательных для исполнения текстов. Автор относит инструкцию по эксплуатации к подгруппе условно директивных текстов, ибо их предписывающая власть возникает лишь в том случае, если реципиент намерен произвести какое-либо действие [15, S. 231-234]. Э. Рольф полемизирует с исследователями К. Бринкером и К. Хензель относительно доминирующей функции текста инструкции по эксплуатации. К. Бринкер полагает, что своеобразие реализации директивной функции в данном типе текстов заключается в том, что основная цель адресата – не побуждение реципиента к какому-либо действию, а информирование адресанта об определенных этапах выполнения действия или возможностях его выполнения [13-15]. Э. Рольф считает, что если следовать концепции К. Бринкера, то тексты потребительской инструкции проще отнести к текстам с преобладающей функцией информирования, и нет смысла настаивать на предписывающей функции [15, S. 234]. Э. Рольф также решительно не согласен с К. Хензель, относящей тексты инструкции не только к примарно (первично) директивным, но и в зависимости от реципиента к информативным и комиссивным текстам [14; 15]. Полемизируя с названными авторами, Э. Рольф выдвигает следующие доводы: во-первых, не все предписания и, как следствие, не все тексты с ведущей директивной функцией касаются совершения каких-либо действий, большинство из них, в частности руководства по эксплуатации, направлены на регуляцию не отдельных действий, а деятельности в целом, их содержанием являются предписания по совершению этой деятельности, поэтому они и носят директивный характер; во-вторых, условно выдвигаемое требование выполнить какое-либо действие, содержащееся в инструкции по эксплуатации, не меняет ее директивного характера; в-третьих, неверен посыл относительно того, что адресант не ожидает от реципиента совершения каких-либо действий, напротив, адресант ждет, что реципиент, производя манипуляции с прибором, не будет совершать одних действий и будет производить другие [15, S. 235-236].

В отечественном языкознании примарность директивной функции текста инструкции не ставится под сомнение. В. И. Карасик относит инструкции к категоричным речевым актам воздействия [4]. Согласно Л. В. Рехтину, базовой семантикой жанра инструкции является побуждение [9]. Отсутствие расхождений относительно первичности директивной функции в работах российских исследователей объясняется, на наш взгляд, существующей социальной практикой инструктирования в потребительской сфере. Как отмечает Л. В. Рехтин, русскоязычная инструкция обладает большей степенью императивности, чем инструкция на французском, английском и итальянском языках [Там же]. В проведенных нами исследованиях мы также отмечали большую категоричность русскоязычных текстов инструкции [5; 7].

И. С. Алексеева, относя потребительскую инструкцию к предписывающим текстам, выделяет в ней два основных типа информации: когнитивную и оперативную. Оперативная информация, согласно автору, является доминирующей, поэтому И. С. Алексеева относит текст инструкции к примарно-оперативным [1]. М. С. Писаренко, анализируя коммуникативно-деятельностные характеристики текста пользовательской и должностной/ведомственной инструкции, отмечает, что условиями успешности реализации оперативной функции являются obligatorность, бенефактивность, целесообразность выполнения определенного алгоритма действий [8].

С коммуникативной точки зрения потребительская инструкция относится к разновидности коммуникации между представителями завода-изготовителя и его клиентами. Поскольку научно-техническая информация предлагается реципиентам-неспециалистам, одна из целей создания инструкции состоит в том, чтобы максимально облегчить реципиенту понимание текста. Это отражается как в наличии большой доли невербальной информации: схемы, рисунки, таблицы, символы, визуально-маркированная композиционная структура, – так и в вербальной части инструкции: доминирование простых предложений [11, с. 524]. Язык инструкции понятен

без специальной подготовки: ведущими языковыми средствами оформления являются различные грамматические и лексические средства, выражающие категорию императивности, тексты просты по синтаксической структуре [1]. Обобщая можно сказать, что текст инструкции по эксплуатации направлен на организацию внелингвистической деятельности, на быстрое понимание и выполнение адресатом действий, предписанных в тексте.

С позиций дискурсивного подхода инструкцию по эксплуатации можно рассматривать как жанр директивного дискурса. Характеристику директивного дискурса предлагает Г. Г. Яковлева: любой директивный дискурс актуализирует в сознании реципиента функционально-семантическое представление (фреймовую конфигурацию) о некоторой ситуации прескриптивного взаимодействия, репрезентантом которой являются отношения «инициатор/прескриптор – адресат», отражающие регулятивную специфику их взаимодействия в звене «адресат», при котором реципиент директивного дискурса планируется (мыслится) как субъект (агенс) актуального события при экстерииоризации содержания дискурса [12]. Интегральным понятием основанием типовой организации директивного дискурса является модель каузации поведения адресата путем навязывания ему определенных прескрипций поведения, включающих в себя базовые смысловые элементы (концепты) целевого параметра действия и способа действия или иллюкутивной доминанты [Там же]. Вместе с тем, в тексте потребительской инструкции реализуется не только директивный потенциал. Маркерами научно-технического дискурса являются термины и специальная лексика. В разделе гарантийных обязательств актуализируется юридический дискурс со всеми особенностями правового регулирования взаимоотношений инициатора и адресата. Наконец, рекламно-просветительские компоненты инструкции, расположенные, как правило, вначале, являются элементами рекламного дискурса. Жанр инструкции, таким образом, можно отнести к полидискурсивным текстам.

При обучении переводу инструкции по эксплуатации на этапе предпереводческого анализа мы считаем возможным предложить следующую последовательность работы:

1. Анализ ситуации перевода и переводческого заказа. При этом следует сформулировать цель перевода и рассмотреть специфику целевой группы.

2. Определение типа доминантного дискурса и выявление дискурсивных взаимоотношений внутри текста инструкции. Здесь следует говорить о следах разных дискурсов в тексте, ибо всякий текст полиморфен в дискурсивном плане постольку, поскольку невозможно произвести высказывание в рамках одного и абсолютно чистого, однородного дискурса [10]. Маркерами директивного дискурса в данном случае выступают различные способы выражения директивности: императивные конструкции, повелительное наклонение глаголов. Следы институционального дискурса обнаруживают себя в части введения, в ссылках на нормы и директивы, в информации о сервисных центрах, где может быть произведен ремонт изделия. Маркерами научно-технического дискурса являются технические термины (нередко в инструкции по эксплуатации содержится краткий словарь терминов), специальная лексика разной степени терминологичности, глаголы функционирования. Раздел гарантийных обязательств в инструкции по эксплуатации представляет собой юридическое соглашение и т.д.

3. Анализ макроуровня дискурса: выявление композиционной структуры текста инструкции. На этом этапе студентам предлагается изучить разделы типичной инструкции: введение, общие сведения (общие указания), технические данные, комплект поставки, требования безопасности, порядок установки и подготовки прибора к работе, порядок работы прибора, уход за прибором, техническое обслуживание, правила хранения и транспортировки, возможные неисправности и методы их устранения, гарантийные обязательства.

4. Уяснение коммуникативной задачи инструкции и коммуникативных подзадач ее разделов. При этом анализируются коммуникативные стратегии и тактики, используемые в тексте инструкции.

5. Анализ текста инструкции на микроуровне: реализация коммуникативного задания в тексте при помощи языковых (лексических, синтаксических, стилистических) и невербальных средств.

6. Сопоставление инструкций на родном языке и языке перевода с целью выявления асимметричности как на макро-, так и на микроуровне.

7. Выбор стратегии перевода потребительской инструкции в зависимости от формулировки переводческого заказа и целевой группы: сохранение / изменение вида и количества информации в тексте, эквивалентный перевод терминов при использовании параллельных текстов, передача императивного характера при совершении необходимой адаптации к принимающей культуре.

Данные виды заданий можно использовать как при обучении письменному переводу, так и переводу с листа.

Таким образом, в данной статье рассмотрен жанр инструкции по эксплуатации как разновидность институционального директивного дискурса, сделан вывод о дуальной природе коммуникативного задания инструкции: сообщение сведений и предписание действий; о доминировании оперативной информации, о полидискурсивном характере текста инструкции. Представленные этапы предпереводческого анализа обеспечивают освоение дискурсивной и жанровой специфики текста инструкции и создание адекватного текста перевода.

#### *Список литературы*

1. **Алексеева И. С.** Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие. СПб.: Союз, 2005. 288 с.
2. **Большой толковый словарь русского языка** / гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2000. 1536 с.
3. **Брандес М. П., Провоторов В. И.** Предпереводческий анализ текста: учеб. пособие. М.: НВИ-Тезаурус, 2001. 224 с.
4. **Карасик В. И.** Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
5. **Киндеркнехт А. С.** Перевод инструкции: дидактические ресурсы // Индустрия перевода и информационное обеспечение внешнеэкономической деятельности предприятий: мат-лы междунар. науч.-практ. конф. (Пермь, 5-7 дек. 2006 г.). Пермь: Изд-во Пермск. гос. тех. ун-та, 2006. С. 144-148.

6. **Лобанов И. Б.** Принципы построения инструктирующего текста в русском языке: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Ростов-н/Д, 2003. 23 с.
7. **Мощанская Е. Ю.** Инструкция по эксплуатации: тип текста, объект перевода с листа, дидактика // Теория и практика перевода и профессиональной подготовки переводчиков. Научно-технический перевод: мат-лы II науч.-метод. коллокви. (Пермь, 4-6 февр. 2009 г.). Пермь: Изд-во Пермск. гос. тех. ун-та, 2009. С. 169-177.
8. **Писаренко М. С.** Коммуникативно-прагматическая и структурно-семантическая характеристика текста инструкции: дисс. ... канд. филол. наук. Белгород, 2009. 130 с.
9. **Рехтин Л. В.** Речевой жанр инструкции: полевая организация: дисс. ... канд. филол. наук. Горно-Алтайск, 2005. 192 с.
10. **Силантьев И. В.** Текст в системе дискурсных взаимодействий // Критика и семиотика / Ин-т филологии СО РАН; Новосиб. гос. ун-т. Новосибирск, 2004. Вып. 7. С. 98-123.
11. **Шапкина Е. В.** Лингвостилистические особенности и национальная специфика жанра технической инструкции // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: мат-лы II Междунар. науч. конф. (Челябинск, 5-6 дек. 2003 г.). Челябинск: Изд-во Челяб. гос. ун-та, 2003. С. 522-524.
12. **Яковлева Г. Г.** Директивный дискурс в диалогическом пространстве разных языков (строевые и функциональные аспекты описания): дисс. ... док. филол. наук. Тверь, 2005. 322 с.
13. **Brinker K., Sager S.** Linguistische Gesprächsanalyse. Eine Einführung. Berlin: Erich Schmidt, 1989. 206 S.
14. **Hensel C.** Produktbegleitende Texte – der Versuch einer Analyse unter illokutionärem Aspekt // Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache. Berlin - New York: de Gruyter, 1989. Bd. 9. S. 138-157.
15. **Rolf E.** Die Funktionen der Gebrauchstextsorten. Berlin - New York: de Gruyter, 1993. 335 S.

#### OPERATING INSTRUCTION AS GENRE OF DIRECTIVE DISCOURSE: PRE-TRANSLATION ANALYSIS

**Moshchanskaya Elena Yur'evna**, Ph. D. in Pedagogy  
**Kinderknecht Anna Sergeevna**, Ph. D. in Philology  
Perm' N tion l Rese rch Polytechnic University  
mosch@yandex.ru; a\_kinderknecht@mail.ru

The authors consider the genre of operating instruction as a kind of directive discourse, and suggest the sequence of pre-translation analysis when teaching translation with the purpose to ensure mastering by students the discourse and genre specificity of instruction text, which contributes to the adequate translation of the text.

*Key words and phrases:* operating instruction; instruction text; genre; directive discourse; teaching translation; pre-translation text analysis.

УДК 811.161.2'373.4

#### Филологические науки

*В статье проанализированы структурные особенности сложных слов, употребляемых в языке украинской прессы XXI века. Основное внимание автор акцентировал на выделении путей возникновения сложных существительных, прилагательных, глаголов, наречий. Осуществлен также количественный анализ. Обнаружено, что наиболее многочисленную группу составляют сложные существительные, меньшую – прилагательные. Периферию составляют многоосновные глаголы и наречия.*

*Ключевые слова и фразы:* язык украинской прессы; сложное слово; композит; юкстапозит; аббревиатура; существительное; прилагательное; глагол; наречие.

**Мысливая-Бунько Иванна Ярославовна**

Восточноевропейский национальный университет имени Леси Украинки  
ivmyslyva@ukr.net

#### СЛОЖНЫЕ СЛОВА В ЯЗЫКЕ УКРАИНСКОЙ ПРЕССЫ XXI ВЕКА: СТРУКТУРНЫЙ АСПЕКТ<sup>©</sup>

Непрерывное движение в мире и постоянное стремление человека к познанию требует соответствующего языкового обеспечения. Во многих коммуникативных ситуациях «возникает необходимость в высказывании двух идей одним словом» [1, с. 6]. Очевидной становится тенденция к активизации осново-, словосложения, аббревиации, в результате которых в словарном составе украинского языка в целом и в языке современной прессы в частности возникают сложные лексемы.

В украинской лингвистике сложные слова изучались в следующих аспектах: 1) история возникновения (П. Плющ [32]); 2) структура, семантика, процессы создания этих единиц (Л. Азарова [1], Е. Городенская [10], В. Горпинич [11], Н. Клименко [24] и др.); 3) функционирование определенных лексем в художественном стиле (В. Ковалев [26], Л. Павленко [31], О. Рудь [34]), языке СМИ (Е. Карпиловская [22], М. Навальная [30],